

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2008

Julkaistu Helsingissä 10 päivänä joulukuuta 2008

N:o 109—111

SISÄLLYS

N:o		Sivu
109	Laki Suomen ja puolustusmateriaalialan yhteistyöorganisaation (OCCAR) välillä OCCARin ESSOR-ohjelmaan liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	721
110	Tasavallan presidentin asetus Suomen ja puolustusmateriaalialan yhteistyöorganisaation (OCCAR) välisen OCCARin ESSOR-ohjelmaan liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	722
111	Tasavallan presidentin asetus kansainvälisestä pääliikenneväylistä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (AGR) liitteen I muutoksen voimaansaattamisesta	735

N:o 109

(Suomen säädöskokoelman n:o 631/2008)

Laki

Suomen ja puolustusmateriaalialan yhteistyöorganisaation (OCCAR) välillä OCCARin ESSOR-ohjelmaan liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 10 päivänä lokakuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Bonnissa 15 päivänä heinäkuuta 2008 Suomen ja puolustusmateriaalialan yhteistyöorganisaation (OCCAR) välillä OCCARin ESSOR-ohjelmaan liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat mää-

räykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 10 päivänä lokakuuta 2008

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Puolustusministeri Jyri Häkämies

HE 104/2008
PuVM 2/2008
EV 82/2008

32—2008

N:o 110

(Suomen säädöskokoelman n:o 789/2008)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen ja puolustusmateriaalialan yhteistyöorganisaation (OCCAR) välisen OCCARin ESSOR-ohjelmaan liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 5 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty puolustusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen ja puolustusmateriaalialan yhteistyöorganisaation (OCCAR) välisen OCCARin ESSOR-ohjelmaan liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta Bonniassa 15 päivänä heinäkuuta 2008 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 3 päivänä lokakuuta 2008 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 10 päivänä lokakuuta 2008 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 10 päivänä marraskuuta 2008, tulee voimaan 10 päivänä joulukuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Suomen ja puolustusmateriaalialan yhteistyöorganisaation (OCCAR) välisen OCCARin ESSOR-ohjelmaan liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 10 päivänä lokakuuta 2008 annettu laki (631/2008) tulee voimaan 10 päivänä joulukuuta 2008.

työorganisaation (OCCAR) välisen OCCARin ESSOR-ohjelmaan liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 10 päivänä lokakuuta 2008 annettu laki (631/2008) tulee voimaan 10 päivänä joulukuuta 2008.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 10 päivänä joulukuuta 2008.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Puolustusministeri *Jyri Häkämies*

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA
PUOLUSTUSMATERIAALIALAN
YHTEISTYÖORGANISAATION
(OCCAR)
VÄLILLÄ
OCCARIN ESSOR-OHJELMAAN LIIT-
TYVÄN TURVALLISUUSLUOKITELLUN
TIEDON SUOJAAMISESTA

JOHDANTO

Suomen tasavallan hallitus ja puolustusma-
teriaalialan yhteistyöorganisaatio OCCAR
(Organisation for Joint Armament Cooperati-
on), jäljempänä sopimuspuolet, jotka

- ovat tietoisia Suomen alueella sijaitsevien tai sen lainkäyttövaltaan kuuluvien teollisuuslaitosten kiinnostuksesta tehdä yhteistyötä OCCARin ESSOR-ohjelmassa,

- ovat tietoisia siitä, että tällainen yhteistyö edellyttää turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamista,

- tunnustavat, että Suomen alueella sijaitsevien tai sen lainkäyttövaltaan kuuluvien oikeushenkilöiden tuottama tai niille toimitettu turvallisuusluokiteltu tieto on suojattava luovuttamalta luovuttamiselta, ja

- panevat merkille, että ESSOR-ohjelmaan osallistuvat valtiot ovat valtuuttaneet OCCARin hallintoryhmän tekemään tällaisen tietoturvasopimuksen,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

“**Turvallisuusluokiteltu tieto**” tarkoittaa tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, jonka luvaton luovuttaminen saattaa haitata OCCARin etuja tai muun OCCARin ESSOR-ohjelmaan osallistuvan valtion etuja ja joka on turvallisuusluokituksella osoitettu turvallisuusluokitelluksi.

AGREEMENT

between
the Government of the Republic of
FINLAND
and
ORGANISATION FOR JOINT ARMA-
MENT COOPERATION
(OCCAR)
on the Protection of Classified Information
relating to the
OCCAR ESSOR Programme

INTRODUCTION

the Government of the Republic of Finland and The Organisation for Joint Armament Cooperation (OCCAR) hereinafter referred to as the Parties

- Recognising the interest of industrial facilities located in the territory or operating under the legal authority of Finland to co-operate in the OCCAR ESSOR Programme,

- Being aware such cooperation requires the exchange of classified information,

- Acknowledging that classified information generated by or provided to legal entities located in the territory or operating under the legal authority of Finland requires protection against unauthorised disclosure,

- Noting that OCCAR-EA has been authorised by the ESSOR Programme Participating States to conclude such a security Agreement.

have agreed upon the following :

Article 1

Definitions

“**Classified Information**” Means any information, document or material the unauthorised disclosure of which could cause prejudice to the interests of OCCAR or any other state participating in the OCCAR ESSOR Programme, and which has been so designated by a security classification.

"Ohjelmasopimus" tarkoittaa kahden tai useamman sopimuspuolen allekirjoittamaa oikeudellista asiakirjaa tai alihankintasopimusta, jolla luodaan ja määritellään sopimuspuolten väliset täytäntöönpanokelpoiset oikeudet ja velvoitteet.

"Ohjelmaosapuoli" tarkoittaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, jolla on kelpoisuus tehdä sopimuksia.

"Lähetävä sopimuspuoli" tarkoittaa sopimuspuolta, joka lähettää tai välittää turvallisuusluokiteltua tietoa toiselle sopimuspuolelle.

"Vastaanottava sopimuspuoli" tarkoittaa sopimuspuolta, joka ottaa vastatakseen tämän sopimuksen mukaisesti toimitettavasta turvallisuusluokitellusta tiedosta.

"Kolmas osapuoli" tarkoittaa oikeushenkilöä, hallitusta tai kansainvälistä järjestöä, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuoli eikä OCCARin ESSOR-ohjelman osallistuja.

"Contract" Means a legal act or sub contract between two or more Parties creating and defining enforceable rights and obligations between the Parties.

"Contractor" Means an individual or legal entity possessing the legal capability to undertake contracts.

"Originating Party" Means the Party initiating or transmitting the Classified Information to the other Party.

"Receiving Party" Means the Party who shall assume responsibility for protection of Classified Information provided under this Agreement.

"Third Party": Means any legal entity, government or, international organisation, being neither a Party of this Agreement nor a Participant in the ESSOR OCCAR Programme.

2 artikla

Turvallisuusluokitusten vastaavuus

Tätä sopimusta sovellettaessa turvallisuusluokitukset vastaavat toisiaan seuraavasti:

Article 2

Classification equivalents

For the purpose of this Agreement the following security classifications shall be comparable:

OCCAR	OCCAR SECRET	OCCAR CONFIDENTIAL	OCCAR RESTRICTED
BELGIA	SECRET GEHEIM	CONFIDENTIEL VERTROUWELIJK	DIFFUSION REST- REINTE BEPERKTE VERSP- REIDING
RANSKA	SECRET DÉFENSE	CONFIDENTIEL DÉFENSE	DIFFUSION REST- REINTE ¹
SAKSA	GEHEIM	VS-VERTRAULICH	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
ITALIA	SEGRETO	RISERVATISSIMO	RISERVATO
ESPANJA	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSION LIMITADA
YHDISTY- NYT KU- NINGAS- KUNTA	UK SECRET	UK CONFIDENTIAL	UK RESTRICTED
SUOMI	SALAINEN	LUOTTAMUKSELLINEN	KÄYTTÖ RAJOITET- TU

¹ Ranskan kansallinen turvamerkintä

OCCAR	OCCAR SECRET	OCCAR CONFIDENTIAL	OCCAR RESTRICTED
BELGIUM	SECRET GEHEIM	CONFIDENTIEL VERTROUWELIJK	DIFFUSION REST- REINTE BEPERKTE VERSP- REIDING
FRANCE	SECRET DÉFENSE	CONFIDENTIEL DÉFENSE	DIFFUSION REST- REINTE ²
GERMANY	GEHEIM	VS-VERTRAULICH	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
ITALY	SEGRETO	RISERVATISSIMO	RISERVATO
SPAIN	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSION LIMITADA
UNITED KINGDOM	UK SECRET	UK CONFIDENTIAL	UK RESTRICTED
FINLAND	SALAINEN	LUOTTAMUKSELLINEN	KÄYTTÖ RAJOITET- TU

² French national protective marking.

Turvallisuusluokituksen tasot:

Security Classification Levels:

KÄYTTÖ RAJOITETTU:

RESTRICTED:

Tätä luokitusta sovelletaan tietoon, jonka luvaton luovuttaminen olisi epäedullista OCCARin etujen tai muun OCCARin ESSOR-ohjelmaan osallistuvan valtion etujen kannalta.

This classification shall be applied to information whose unauthorised disclosure would be disadvantageous to the interests of OCCAR or any other country participating in the ESSOR OCCAR Programme.

LUOTTAMUKSELLINEN:

CONFIDENTIAL:

Tätä luokitusta sovelletaan tietoon, jonka luvaton luovuttaminen vahingoittaisi OCCARin etuja tai muun OCCARin ESSOR-ohjelmaan osallistuvan valtion etuja.

This classification shall be applied to information whose unauthorised disclosure would be damaging to the interests of OCCAR or any other country participating in the ESSOR OCCAR Programme.

SALAINEN:

SECRET:

Tätä luokitusta sovelletaan tietoon, jonka luvaton luovuttaminen vahingoittaisi vakavasti OCCARin etuja tai muun OCCARin ESSOR-ohjelmaan osallistuvan valtion etuja.

This classification shall be applied to information whose unauthorised disclosure would result in grave damage to the interests of OCCAR or any other country participating in the OCCAR ESSOR Programme.

3 artikla

Article 3

Toimivaltainen turvallisuusviranomainen

Competent Security Authority

Kokonaisvastuu tämän sopimuksen turvallisuusmääräysten täytäntöönpanosta on seuraavilla viranomaisilla:

The Authorities with overall responsibility for the security provisions contained in this Agreement are the following:

SUOMEN osalta
Puolustusministeriö
PL 31
00131 Helsinki

For FINLAND
Ministry of Defence
P.O. Box 31
FI-00131 Helsinki
FINLAND

Apulaisturvallisuusjohtaja: Matti Kesäläinen

Deputy Security Director: Mr. Matti Kesäläinen

Puh: +358 9 160 88311
Telekopio: +358 9 160 88278
Sposti: matti.kesalainen@defmin.fi

Tel : +358 9 160 88311
Fax : +358 9 160 88278
Email : matti.kesalainen@defmin.fi

OCCARin osalta
OCCAR-EA - Central Office
(OCCARin hallintoryhmän keskustoimisto)
Godesberger Allee, 140
53175 Bonn
GERMANY

For OCCAR
OCCAR-EA - Central Office
Godesberger Allee, 140
53175 Bonn
GERMANY

Turvallisuusvastaava: Elmar Kremer
Toimiston tunnus: CO/CSD/Sy
Puh: + 49 228 5502 121
Telekopio: + 49 228 5502 120
S-posti: elmar.kremer@occar-ea.org

Security Officer: Mr Elmar Kremer
Office symbol : CO/CSD/Sy
Tel.: + 49 228 5502 121
Fax: + 49 228 5502 120
Email: elmar.kremer@occar-ea.org

4 artikla

Ohjelmasopimukset

Kun vastaanottavan sopimuspuolen alueella sijaitsevien tai sen lainkäyttövaltaan kuuluvien ohjelmaosapuolten tai muiden oikeushenkilöiden kanssa on tehty ohjelmasopimuksia, joihin liittyy turvallisuusluokiteltua tietoa, vastaanottava sopimuspuoli

(1) vastaa ohjelmasopimuksen mukaisesti toimitetun tai tuotetun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi toteutettavista turvatoimista tämän sopimuksen määräysten mukaisesti,

(2) nimeää turvallisuusviranomaisen, joka vastaa turvatoimien täytäntöönpanosta ja valvonnasta vastaanottavan sopimuspuolen alueella sijaitsevista tai sen lainkäyttövaltaan kuuluvissa ohjelmaosapuolen toimitiloissa, ja yksilöi tämän viranomaisen toiselle sopimuspuolelle,

(3) myöntää luvat toisen sopimuspuolen edustajien vierailuihin, joilla nämä tarkistavat, onko tässä sopimuksessa edellytetyt turvatoimet toteutettu,

(4) varmistaa, että ohjelmaosapuolilla, joilla on pääsy tämän sopimuksen mukaisesti toimitettuun tai tuotettuun ja turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN tai SALAINEN kuuluvaan tietoon, on vastuullisen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai nimetyn turvallisuusviranomaisen (NSA/DSA) antama asianmukaisen tason yhteisöturvallisuusselvitys,

(5) pyrkii varmistamaan, että sellaisia luonnollisia henkilöitä vastaan, jotka ovat vastuussa tämän sopimuksen mukaisesti tuotetun tai toimitetun turvallisuusluokitellun tiedon luvattomasta luovuttamisesta, voidaan toteuttaa oikeudellisia toimia sovellettavien kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

Article 4

Contracts

For Contracts involving Classified Information awarded to Contractors or other legal entities located in the territory of the Receiving Party or operating under the legal authority of the Receiving Party, the Receiving Party shall:

(1) Assume responsibility for administering security measures for the protection of the Classified Information provided or generated pursuant to the Contract in accordance with the provisions described in this Agreement;

(2) Nominate the security authority responsible for implementing and overseeing the security measures at Contractor facilities located in the territory of the Receiving Party or operating under the legal authority of the Receiving Party, and identify this authority to the other Party;

(3) Authorise visits by representatives of the other Party to verify the establishment of security measures required under this Agreement;

(4) Ensure that Contractors with access to Classified Information CONFIDENTIAL or SECRET provided or generated pursuant to this Agreement hold a Facility Security Clearance at the appropriate level issued by the responsible National Security Authority or Designated Security Authority (NSA / DSA);

(5) Endeavour to ensure that legal action can be taken against individuals being responsible for unauthorised disclosure of Classified Information generated or provided under this Agreement in accordance with applicable national laws and regulations.

5 artikla

Turvatoimet

Vastaanottava sopimuspuoli tai sen toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset varmistavat, että

(1) tämän sopimuksen mukaisesti toimitettu tai tuotettu turvallisuusluokiteltu tieto suojataan luvattomalta luovuttamiselta, katoamiselta ja vaarantumiselta,

(2) kaikkea tällaista turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään ja se suojataan tämän sopimuksen liitteessä 1 olevien OCCARin turvallisuusmääräysten sekä niitä täydentävien asianomaisissa OCCARin ESSOR-ohjelman turvallisuusohjeissa (Programme Security Instructions, PSI) olevien turvallisuusvaatimusten mukaisesti,

(3) perustetaan rekisteröintijärjestelmä, joka mahdollistaa tämän sopimuksen mukaisesti tuotetun tai toimitetun turvallisuusluokitellun tiedon luokittelamisen erilleen vastaanottavan sopimuspuolen muusta kansallisesta turvallisuusluokitellusta tiedosta,

(4) lähettäjän määräämä tiedon turvallisuusluokitus säilytetään ja se on lähettäjän määräämien jakelu- ja saatavuusrajoitusten mukainen,

(5) vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien virastojen, toimistojen ja laitosten turvallisuutta koskevia vaatimuksia noudatetaan; tämä varmistetaan erityisesti tarkastuskäynnin ja tarkastuksen,

(6) turvallisuusluokiteltu tieto, jonka vastaanottavan sopimuspuolen ohjelmaosapuoli tai muu vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluva oikeushenkilö on tuottanut tämän sopimuksen mukaisesti, luokitellaan ja merkitään OCCARin ESSOR-ohjelman turvallisuusohjeissa ja turvallisuusluokitusoppaissa määrätyllä tavalla,

(7) turvallisuusluokiteltua tietoa ei luovuteta kolmannelle osapuolelle ilman lähettäjän kirjallista ennakkosuostumusta,

(8) turvallisuusluokiteltua tietoa käytetään ainoastaan niihin tarkoituksiin, joita varten se on toimitettu,

(9) pääsy turvallisuusluokkiin LUOTTA-MUKSELLINEN ja SALAINEN kuuluvaan tietoon sallitaan ainoastaan niille, joilla on vastaanottavan sopimuspuolen kansallisten

Article 5

Security Measures

The Receiving Party or its competent security authorities shall ensure that;

(1) Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from unauthorised disclosure, loss or compromise;

(2) All such Classified Information shall be handled and safeguarded in accordance with the provisions laid down in the "OCCAR Security Regulations" at Annex 1 to this Agreement, and supplementary security requirements as described in the respective OCCAR ESSOR Programme Security Instructions (PSI);

(3) A registry system shall be established allowing compartmentalization of Classified Information generated or provided under this Agreement from other national Classified Information of the Receiving Party;

(4) The security classification of the information assigned by the originator shall be maintained and shall comply with any distribution and access restrictions stated by the originator;

(5) Any requirement covering the security of the agencies, offices and installations under its jurisdiction shall be complied with, in particular through inspection visits and checks;

(6) Classified Information generated by the Receiving Party, Contractor or other legal entity under the authority of the Receiving Party pursuant to this Agreement shall be classified and marked as prescribed by the OCCAR ESSOR Programme Security Instructions and Security Classification Guides;

(7) Classified Information shall not be released to a Third Party without the prior written consent of the originator;

(8) Classified Information shall not be used for purposes other than those for which it was provided;

(9) Access to Classified Information CONFIDENTIAL and SECRET shall be limited to those persons, who hold the appropriate security clearance issued in accordance with

lakien ja määräysten mukaisesti annettu asianmukainen turvallisuusselvitys ja jotka tarvitsevat tätä tietoa voidakseen tehdä yhteistyötä OCCARin ESSOR-ohjelmassa tai osallistua siihen,

(10) kaikille, joilla on pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon, selvitetään heidän velvollisuutensa suojata tieto turvallisuusmääräysten mukaisesti,

(11) kun turvallisuusluokiteltua tietoa ei enää tarvita, se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle tai hävitetään tämän sopimuksen liitteessä 1 olevien OCCARin turvallisuusmääräysten sekä niitä täydentävien asianomaisissa OCCARin ESSOR-ohjelman turvallisuusohjeissa olevien turvallisuusvaatimusten mukaisesti.

the national laws and regulations of the Receiving Party and who have a need to know in order to co-operate/participate in the OCCAR ESSOR Programme;

(10) All persons having access to Classified Information shall be informed of their responsibilities to protect the information in accordance with the security regulations;

(11) When the Classified Information is no longer required, the information shall be returned to the Originating Party or destroyed in accordance with the "OCCAR Security Regulations" at Annex 1 to this Arrangement, and supplementary security requirements as described in the respective OCCAR ESSOR Programme Security Instructions (PSI).

6 artikla

Tiedon välittäminen

(1) Sopimuspuolet välittävät normaalisti turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään luokkaan kuuluvaa tietoa ainoastaan hallitusten välistä diplomaattipostia käyttäen. Poikkeustapauksissa voidaan järjestää muita välitysketjuja, jos niistä sovitaan kirjallisesti kummankin sopimuspuolen asianomaisten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten kesken.

(2) Sopimuspuolet välittävät turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa lähettäjän turvallisuusmääräysten mukaisesti; tähän voi sisältyä kaupallisten kuljetuspalvelujen käyttö.

(3) Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään luokkaan kuuluvaa tietoa ei saa välittää elektronisesti selväkielisenä. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään luokkaan kuuluvan tiedon salaamiseen saa käyttää ainoastaan sopimuspuolten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten erikseen ja virallisesti hyväksymiä kryptografisia järjestelmiä. Turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluva tieto välitetään ja pääsy siihen annetaan elektronisesti (esim. tietokoneiden välisten kaksipisteyhteyksien avulla) julkisen verkon, kuten Internetin, välityksellä, käyttäen ainoastaan toimivaltaisten turvalli-

Article 6

Transmission

(1) Classified Information Confidential level or higher shall normally only be transmitted between the Parties through Government-to-Government diplomatic bag channels. In exceptional circumstances other means of transmission may be arranged if mutually approved in writing by the appropriate competent security authority of each Party.

(2) Classified information at the RESTRICTED level shall be transmitted between the Parties in accordance with the security regulations of the sender which may include the use of Commercial Couriers.

(3) Classified Information at the CONFIDENTIAL level or higher must not be transmitted electronically in clear text. Only cryptographic systems specifically and formally approved by the competent security authorities of the Parties shall be used for the encryption of Classified Information at the CONFIDENTIAL level or higher. Classified Information at the RESTRICTED level shall be transmitted or accessed electronically (e.g. by means of point-to-point computer links) via a public network like the Internet, only using Government or commercial encryption devices mutually accepted by the competent security authorities. However, telephone

suusviranomaisten keskenään hyväksymiä valtion salaustaitteita tai kaupallisia salaustaitteita. Turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa sisältävät puhelinkeskustelut, videokonferenssit ja telekopiolähettykset saavat kuitenkin olla selväkielisiä, jollei hyväksyttyä salausjärjestelmää ole käytettävissä.

conversations, video conferencing or facsimile transmissions containing Classified Information at the RESTRICTED level may be in clear text, if an approved encryption system is not available.

7 artikla

Kansainväliset vierailut

(1) Tätä sopimusta sovellettaessa sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen, ohjelmaosapuolten edustajien tai muiden OCCARin ESSOR-ohjelmaan osallistuvien valtioiden edustajien vierailut ohjelmaosapuolensa toimitiloihin tai valtionsa laitoksiin.

(2) Vierailupyynnöt esitetään suoraan vastaanottavan laitoksen turvallisuusvastaaville ennen vierailuja, jollei isäntäsopimuspuoli nimenomaisesti edellytä vierailupyyntöjen esittämistä virallisia kanavia käyttäen.

(3) Kaikkien vierailijoiden on noudatettava isäntäsopimuspuolen voimaan saattamia turvallisuusmääräyksiä. Kaikkea vierailijoille annettavaa tai heidän saatavilleen saatettavaa turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään siten kuin se olisi toimitettu sille sopimuspuolelle, johon vierailijat kuuluvat.

Article 7

International Visits

(1) For the purpose of this Agreement the Party shall permit visits to its Contractor facilities or government establishments by representatives of the other Party, Contractors or of other governments participating in the OCCAR ESSOR Programme.

(2) Requests for visits shall be submitted directly to the responsible security officials of the receiving establishment prior to the visits taking place, unless the host Party explicitly requires submission of visit requests via official channels.

(3) All visitors must abide by the security rules enforced by the host Party. All Classified Information communicated or made available to the visitors shall be treated as if it were provided to the Party to which the visitors belong.

8 artikla

Katoaminen tai vaarantuminen

(1) Jos todetaan tietoturvaloukkaus, jonka johdosta turvallisuusluokiteltua tietoa katoaa tai epäillään luovutetun luvottomasti, vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa asiasta viipymättä lähettävälle sopimuspuolelle.

(2) Vastaanottava sopimuspuoli (tarvittaessa lähettävän sopimuspuolen avustamana) tutkii asian viipymättä turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevien kansallisten lakien ja määräystensä mukaisesti. Vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa lähettävälle sopimuspuolelle mahdollisimman pian tapauk-

Article 8

Loss or Compromise

(1) In the event of a security infringement involving loss of Classified Information or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorised persons, the Recipient Party shall immediately inform the Originating Party.

(2) An immediate investigation shall be carried out by the Recipient Party (with assistance from the Originating Party if required) in accordance with its national laws and regulations for the protection of Classified Information. The Recipient Party shall inform the Originating Party about the circum-

sen tosiseikoista, toteutetuista toimista ja tutkinnan tuloksesta sekä tapauksen toistumisen estämiseksi toteutetuista korjaavista toimista.

stances, measures adopted, and outcome of the investigation as soon as is practicable and of the corrective action taken to preclude recurrences.

9 artikla

Article 9

Kulut

Costs

Kaikista tämän sopimuksen turvallisuusmääräysten soveltamisesta aiheutuvista kuluista vastaa palvelut suorittava sopimuspuoli.

Any costs incurred in the application of the security provisions of this Agreement shall be borne by the Party providing the services.

10 artikla

Article 10

Riidat

Disputes

Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla. Sopimuspuolet jatkavat kaikkien tähän sopimukseen perustuvien velvoitteidensa noudattamista, kunnes riita on ratkaistu.

(1) Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation between the Parties. Pending settlement of any dispute, the Parties shall continue to fulfil all their responsibilities under this Agreement.

11 artikla

Article 11

Irtisanominen/Sopimuksen päätyminen

Withdrawal/Termination

(1) Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisesti noudattaen kuuden kuukauden irtisanomisaikaa. Jos sopimus tällä tavoin irtisanotaan, jatketaan välitetyn tai tuotetun turvallisuusluokitellun tiedon käsittelyä tämän sopimuksen määräyksiä noudattaen.

(1) Either Party may terminate this Agreement in writing, subject to a notice period of six months being given. In the event of such termination, the Classified Information transmitted or produced shall continue to be handled in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) Irtisanoessaan tämän sopimuksen sopimuspuoli jatkaa sopimukseen perustuvien velvoitteidensa noudattamista.

(2) Upon withdrawal from this Agreement the Party concerned shall continue to meet its obligations under the provisions of this Agreement.

12 artikla

Article 12

Loppumääräykset

Final Provisions

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset menettelyt on suoritettu. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national procedures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Parties have notified each other that their na-

voimaantulon edellyttämien kansallisten menettelyjen suorittamisesta.

2. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi. Sitä voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella sopimuksella.

Tehty kahtena englannin- ja suomenkielisenä alkuperäiskappaleena. Jos syntyy tulkintajeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

tional procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be amended by a mutual, written consent of the Parties.

Done in two originals, in English and Finnish languages, both texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

Suomen puolesta:

Nimi: Pauli Järvenpää

Asema: Ylijohtaja, puolustusministeriö

Allekirjoitus:

Päiväys: 9 päivänä heinäkuuta 2008

OCCARin puolesta:

Nimi: Patrick Bellouard

Asema: OCCARin hallintoryhmän johtaja

Allekirjoitus:

Päiväys: 15 päivänä heinäkuuta 2008

For and on behalf of the Government of the Republic of Finland

Name: Pauli Järvenpää

Function: Director-General, Ministry of Defence

Signature:

Date: 9 July 2008

For OCCAR:

Name: Patrick Bellouard

Function: Director OCCAR-EA

Signature:

Date: 15 July 2008

N:o 111

(Suomen säädöskokoelman n:o 790/2008)

Tasavallan presidentin asetus**kansainvälisistä pääliikenneväylistä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (AGR) liitteen I muutoksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 5 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Kansainvälisistä pääliikenneväylistä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (AGR) (SopS 17/92) liitteeseen I Genevessä 16 päivänä lokakuuta 2007 tehty muutos, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 21 päivänä marraskuuta 2008, on voimassa 19 päi-

västä joulukuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä joulukuuta 2008.

Helsingissä 5 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa liikenne- ja viestintäministeriössä ja Tiehallinnossa, jotka myös antavat niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 109—111, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2008

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361